

Daniele Bellomi

ariadne

(English translation by the author)

abandonment - 1st movement

troverò sempre violenta l'idea di avere nomi

*

*evaluating distances with eyes
used to a hypothetical explosion*

Level 1

Level 2

Level 3

could have stayed away

nel niente, nel prevalso, a lato dello schema:
da fluido ammissibile, intatto, a periferia,
a passo indietro, a causa del fenomeno,
a captare gesti, ad esaltarne le mani. sapere
il flutto e cosa c'era a riva per tensioni e scosse,
a terminare il posto in zero, ora, nel dileguo:
considerare il quanto, nel midollo
adesso replica, concede, porta all'argine¹

(collapse,
proximity,
the interval
entangled)

*the once combusted
edge of anything
accelerates its wail
to change the motion*

qui, giungendo a riva in luogo di qualcosa,
essere arco e ritorno, accesso marino, oppure
massa viva e segnalante, minata, qui rimasta
solo per massiccia flottazione di violenza,
nella secca, nel difetto di energia che adesso
può disperdere. il *consacrato* resta più vicino
al suo presente, al punto proprio dove osservano
il natante, nell'atto di conoscere deriva,
in posizione laterale, a latere di vita²³

(the brain as
organized mass
denial)

¹ EN TRANSLATION: in nothing, in prevailing, on the scheme side: / from admissible fluid, intact, to periphery, / to step back, because of the phenomenon, / capturing gestures, exalting hands. to know / the flood and what was on shore in strains and shakes, / to end the place in zero, now, in the dilegue: / to consider how much, in the marrow, / now replicates, concedes, leads to the levee.

² EN TRANSLATION: right here, coming to the shore in place of something, / to be the arc and the return, marine access, or otherwise / a living and signaling mass, undermined, remained / just for massive violence flotation, / into the shoal, the defect of energy that can / now disperse. the anointed stays closer / to his present, to the proper point where they observe / the vessel, in the act of knowing the drift, / in lateral position, in margins of life.

³ NOTE: The term "a latere" is a Latin term that means "collaterally", or "next to". The slight repetition/meaning change expression that it creates is, therefore, not translatable.

*the touch of light
running through matter,
tides that lash over its
bystander*

adesso è l'immersione, sì, per modesti cenni
e deterioramenti, a fare prova per mancanza
di fiato, a porre il suo levare. la messa a terra
morale è attesa all'amnesia, all'apertura
amniotica: è il difetto acquisito dalla storia,
il lavare come un luogo preso al posto
dell'immune, una lezione che si accumula,
ammonisce. da rotta a sbaraglio, nemmeno
a fare sbandamenti, trattiene la riva, la resa,
la misura del lasciare qui: si allarma nel condursi
al cedimento, e poi dimentica, interrompe il suo
segnaile, ne rilegge la deriva, l'accento,
la dispersione dell'unico niente per parole.
basterebbe, in fondo, accedere da dentro,
piegare la struttura dall'interno, essere del tutto
fuori bordo, ridurne la pendenza, regolarne
l'alveo, stendersi lì, a predeterminarlo.⁴

(the docile
memory of
others)

(the flux of
downpours and
intersections)

*we are still to be moved
away from the bang*

⁴ EN TRANSLATION: now it is submersion, yes, due to modest gestures / and decays, to test through lack of breath / to place its upbeat. the moral / earthing is expected in amnesia, at amniotic / opening: this is the defect acquired by history / the act of washing as a place to be taken instead / of the immune, a lesson that accumulates, / admonishes. from route to rout, not even / listing, holds back the shore, the yield, / the measure of leaving (smthg, implicit) here: it is alarmed in leading / him to failure, and then forgets, interrupts its / signal, reads again its drift, the accent, / dispersion of the only *nothing* by words. / it would suffice to just access underneath, / to bend the structure from the inside, being completely / overboard, reducing its slope, adjusting / its bed, lying there, to predetermine it.

recollection - IIInd movement

Level 1

parlando qui dello scomparso, come forma o fuga
misurata, il sopravviverne a migliaia, con me,
nei multipli, di venti in molte direzioni,
ad accadere se lasciato un poco avanti nel chiuso
delle palpebre, perso oppure visto, accaduto,
al suolo, detto nel deserto, nel tempo preservato,
in posizione passante, cercato, ma in concordia,
nel senso, ad ossidare, stinto, a passar via.⁵

Level 2

(that breaks
if launched,
opposed and
surrendered)

*drained wall
away from the eyes*

domandandone una farsa, per polveri, o carbonio
in lutto rigido ad estinguerne le ossa, predirne
l'incidente che si gira nel costrutto, similare
a se stesso, lo sterile e il pieno dell'attendere,
facendo il minimo, la vela solare trattenuta
e che decelera, l'attrito marino che propelle
una lesione, il convesso e l'anteriore
sparagliati ancora a cancellarne i passi,
a smentirsi, intimare, sistemerne la coscienza.⁶

Level 3

(the iron path in
broken fractals,
hollow stones)

⁵ EN TRANSLATION: talking here of the missing, as a form / or a measured escape, the surviving by thousands, with me, / in multiples, about the winds in many directions, / to happen if left a little ahead in the closed (spot) / of the eyelids, lost or seen, happened, / on the ground, said in the desert, in time preserved, / in passing position, sought, but in harmony, / in sense, to oxidize, faded, to pass away.

⁶ EN TRANSLATION: asking for a farce, for powders, or carbon / in rigid mourning, to extinguish the bones, predict / the accident that turns into the construct, similar / to itself, the sterile and the full of waiting, / doing the minimum, the restrained solar sail / that decelerates, the marine friction that propels / a lesion, the convex and the anterior / scattered again to erase the steps, / to deny, intimate, fix its conscience.

*to pull the tension off
the surface*

nell'accesso aperto degli oceani, nel tramite
impreciso e pericoloso di chi non ha più peso,
il desiderio del disperdersi, abdicare, decadere
ridirne e irriderne con l'ascensione, il ritorno
dei vivi a influenzarne la parola, il rimpianto
che eccelle, l'estruderne la terra, il dominarsi
per rotte e sbaragli, torreggiarne la morìa,
gli sbandamenti, stabilità di inclinazione colta
lentamente alla deriva, l'altezza raggiunta,
aperta in spazi acuti, che boccheggia,
provando a radunare ogni possibile.⁷

(the return to the
living that
affects the
ascent)

*no matter how I break it
down*

(blocking the
gestures
proceeding from
the hands)

it remains consistent

⁷ EN TRANSLATION: in the open access of the oceans, through / the inaccurate and dangerous means of the weightless, / the desire to disperse, abdicate, decay / repeat and ridicule throughout the ascension, the return / of the living to influence the(ir) word, the regret / that excels, the extrusion of the Earth, the domination / for routes and routs, towering above the blight, / the listing, the stability of incline seized / (while) slowly drifting, the reached height, / open in acute spaces, which gasps, / trying to collect every(thing that is) possible.

terraforming - IIIrd movement

Level 1

per donarsi allo spazio, infine, o nei ritagli,
nell'eco di mandibola che afferma, aumenta
l'energia cinetica, la vela tesa fino a sera
che rintraccia, l'accreditarsi del ronzio di fondo,
la luce triangolata e nel più tenue, il più comune,
il mareggiare via nell'ordine degli eventuali,
per tendini d'acqua, areografie possibili
e abitabili, caratteristiche di albedo.⁸

Level 2

Level 3

(not with stars
stretched)

*I do not know
in which order
things happened*

per fine disfarsi, partire, per posa dei miragli⁹
oltre la meta nota, nell'ecco¹⁰ dell'ora, della lenta
risonanza apparsa nel bacino emisferico: era
meno probabile ottenere posizioni di un mondo
calibrato per ossigeno alveolare, autoimmune
ad ogni ripartenza, curvatura, e giunti, come ali,
farne fasce abitabili, orbitali flessi, abili
a rifarsi, riformarsi, e ritornare dal congedo.¹¹

(not with sail
stretched)

*I do not know
in which order
things happened*

⁸ EN TRANSLATION: to give oneself to space, in the end, or in remnants, / in the echo of the jaw that reaffirms, increases / the kinetic energy, the sail stretched until nightfall, / tracking down the validation of the background drone, / the triangulate light and the most tenuous, the most common, / the undulate, away, inside the order of potentials, / through water tendons, possible / and habitable areographies, albedo features.

⁹ NOTE: “Miragli” can be translated in English to “Top Mark”: it essentially is a navigation mark for buoys.

¹⁰ NOTE: “Ecco” means “now” in Italian, but here it is used to define a “carpe diem”, “seize the moment” meaning/expression. That very personal usage of the word is, therefore, not fully translatable.

¹¹ EN TRANSLATION: in the end to dissolve, to leave, through the placement of top marks / beyond the known destination, in the *exact moment* of the hour, of the slow / resonance appeared inside the hemispherical basin: it was / less probable to obtain positions of a world / calibrated for alveolar oxygen, autoimmune / at every departure, curvature, and joints, as wings, / to make them habitable zones, bent orbitals, able / to rebuild, reform themselves, and be back from the leave.

da qui l'inizio elementare, il numero minore
per poemi e per sviluppi prospettivi, che fallisce
e poi propaga con cautela, chirurgia, senza poter
ridire l'ordine in eventi, posture, il bianco via,
spumato, e i propri cerchi d'onda, gli schermi
opachi in transizione, il piumaggio iridescente,
l'interferenza replicata per porzioni prossime,
mirini, o per prospetti, tentativi, a perturbare
il ricorrente e poi l'esistere, il reiterarsi e il qui,
facendone il domani, il continente per deriva
ed estinzione, reliquia come dono, o ragione
al soquadro, parte corporale che si orienta,
transito da acquario a quasar per impatto,
posizione del terribile: l'evento come andata
per vagare, intendere se stesso, un nome fatto
avanti, divenuto temporaneo, equatoriale, esteso
all'apice, in pronome, ora completo, intento
a darsi nel suo vero, al non potere, che riaffiora.¹²

(the ocean
flowing
backwards)

*in which order
things happened.*

(in half light,
flowing
backwards)

¹² EN TRANSLATION: hence the elementary beginning, the lesser number / for poems and prospective developments, which fails / and then propagates with caution, surgery, without being able / to repeat the order in events, postures, and the white (that goes) away, / foamed, and its own wave circles, the screens (that stays) / opaque during transition, the iridescent plumage, / the replicated interference for proximate portions, / viewfinders, or façades, attempts, to perturb / the recurring and then the existing, the reiteration and the “here”, / creating the tomorrow, the continent for drifts / and extinctions, the relic as a gift, or reason / for the disarray, the corporal part that orients itself, / the transit from aquarium to quasar by impact, / stance of the merciless: the event as a one way / to wander, intend oneself, a name brought / forward, became temporary, equatorial, extended / to the apex, in pronoun, now complete, intent / to give itself in his truth, to the non-power, which resurfaces.